Porównanie tłumaczeń II Królewska 1:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I (król) umarł zgodnie ze Słowem JAHWE, które wypowiedział Eliasz, a władzę po nim objął Jehoram, jego brat,* ponieważ nie miał syna, w drugim roku panowania Jehorama,** syna Jehoszafata, króla Judy.***[1)][2)][3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I król umarł zgodnie ze Słowem JAHWE, przekazanym przez Eliasza, a władzę królewską po nim objął Jehoram, jego brat, ponieważ on sam nie miał syna. Stało się to w drugim roku panowania Jehorama, syna Jehoszafata, króla Judy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Umarł więc zgodnie ze słowem JAHWE, które wypowiedział Eliasz. A ponieważ nie miał syna, królował w jego miejsce Joram — w drugim roku Jorama, syna Jehoszafata, króla Judy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak umarł według słowa Pańskiego, które mówił Elijasz. I królował Joram miasto niego, roku wtórego Jorama, syna Jozafatowego, króla Judzkiego; albowiem on nie miał syna.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Umarł tedy według mowy PANSKIEJ, którą mówił Eliasz, i królował Joram, brat jego, miasto niego, roku wtórego Jorama syna Jozafatowego, króla Judzkiego, nie miał bowiem syna.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Umarł więc król według wyroku Pańskiego, który Eliasz oznajmił. A brat jego, Joram, został w jego miejsce królem w drugim roku [panowania] Jorama, syna Jozafata, króla judzkiego, bo [Ochozjasz] nie miał syna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I umarł zgodnie ze słowem Pana, wypowiedzianym przez Eliasza, a władzę królewską po nim objął jego brat Jehoram, w drugim roku panowania Jehorama, syna Jehoszafata, króla judzkiego, gdyż nie miał syna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zgodnie ze słowem JAHWE, które wypowiedział Eliasz, tamten zmarł. Ponieważ nie miał syna, rządy po nim objął Joram w drugim roku panowania Jorama, syna Jehoszafata, króla judzkiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ochozjasz umarł więc zgodnie ze słowem JAHWE, które przepowiedział Eliasz. A ponieważ nie miał on syna, Joram został po nim królem w drugim roku rządów Jorama, syna Jozafata, króla Judy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I umarł według słowa Jahwe, które wygłosił Eliasz. Ponieważ nie miał syna, królował po nim Joram, w drugim roku [panowania] Jorama, syna Jozafata, króla Judy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він помер за господним словом, яке сказав Ілія.

[1)] jego brat, za G L, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ. Jehoram, יְהוֹרָם , czyli: JHWH wywyższył l. JHWH wywyższony, 852-841 r. p. Chr.
[2)] <x>110 22:52</x>
[3)] Za G L, w MT brak wyrażenia: jego brat. W G brak: a władzę po nim objął Jehoram, jego brat, ponieważ nie miał syna, w drugim roku panowania Jehorama, syna Jehoszafata, króla Judy.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem umarł według słowa WIEKUISTEGO, które wypowiedział Eliasz; a ponieważ nie miał syna, zamiast niego drugiego roku Jorama, syna Jozafata, króla judzkiego objął rządy Joram.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ten w końcu umarł, zgodnie ze słowem JAHWE, które wyrzekł Eliasz; a w jego miejsce zaczął panować Jehoram, w drugim roku Jehorama, syna Jehoszafata, króla Judy, gdyż nie miał on syna.